

**Договір
про співробітництво та організацію
взаємовідносин**

Державний науково-дослідний інститут з лабораторної діагностики та ветеринарно-санітарної експертизи (ДНДІЛДВСЕ) що належить до сфери управління Державної служби України з питань безпечності харчових продуктів та захисту споживачів (в подальшому Сторона 1), в особі Директора д-ра Олександра **ПІЩАНСЬКОГО**, що діє на підставі Положення, з однієї Сторони, та Національна школа ветеринарних служб – Агенція з міжнародного співробітництва в галузі ветеринарної медицини (ENSV-FVI) (в подальшому Сторона 2), в особі Директора д-ра Адрієна **ЖАКЕ**, що діє на підставі Регламентів з наміром розвинути довгострокове, актуальне для двох Сторін, співробітництво у сфері навчання, освіти і наукових досліджень, обмінів науковими співробітниками та фахівцями, уклали цей договір про співробітництво та організацію взаємовідносин про наступне:

1. Базуючись на взаємному інтересі у сфері науки, навчання та освіти, лабораторних досліджень, інновацій та практики, Сторони спрямовують свою двосторонню діяльність у таких напрямках:

- розробка та участь у спільних інноваційних проєктах зокрема, обмін досвідом ENSV-FVI щодо короткострокового або довгострокового навчання офіційних ветеринарних лікарів;
- обмін науковими співробітниками, фахівцями та аспірантами та навчальним персоналом;
- обмін навчальними і науковими матеріалами та досвідом;
- двостороння участь в конференціях, воркшопх, семінарах.

2. Метою цього договору є сприяння зміцненню педагогічного, науково-технічного співробітництва в галузі навчання та освіти, наукових досліджень, підготовки аспірантів, інституційного

Agreement on Cooperation

State Scientific and Research Institute of Laboratory Diagnostics and Veterinary and Sanitary Expertise (SSRILDVSE) under the authority of State Service of Ukraine on Food Safety and Consumer Protection (hereinafter referred to as Party 1) represented by it's Director **Dr Oleksandr PISHCHANSKYI**, acting on the basis of Regulations, and Ecole Nationale des Services Vétérinaires – France Vétérinaire International (ENSV-FVI) (hereinafter referred to as Party 2), represented by it's Director **Dr Hadrien JAQUET**, acting on the basis of Regulations with the intention of developing long-term, relevant for both Parties, cooperation in the field of training, education and research, exchanges of scientific researches and specialists, concluded this agreement on cooperation and organization of mutual relations on the following:

1. Being based on the mutual interests in the area of science, training and education, laboratory research, innovations and practice, Parties initiate their bilateral activity in the following directions:

- the development and participation in common innovation projects including ENSV-FVI experience sharing regarding short term or long term training of official veterinarians;
- the exchange of researches, specialists and post-graduates, of the teaching staff;
- the exchange of educational and scientific materials and experience;
- bilateral participation in conferences, workshops, seminars.

2. The aim of this agreement is to promote pedagogical, scientific and technical cooperation in the field of training and education, scientific research, postgraduate education, institutional development, and

розвитку і поширення інформації.

3. Даний договір спрямований на забезпечення можливості для наукових співробітників, аспірантів і фахівців обох Сторін брати участь у програмах обміну і співробітництва у сферах навчання та освіти, лабораторної діагностики емерджентних інфекційних та найпоширеніших незаразних хвороб тварин, птахів, риб і бджіл, комплексного випробування харчових продуктів тваринного і рослинного походження, продовольчої сировини, кормів і кормових добавок, напоїв та води (у тому числі при експорті та імпорті) актуалізованими та валідованими методами за показниками безпечності та якості; зовнішньої незалежної оцінці якості лабораторних досліджень, шляхом участі у міжнародних раундах міжлабораторних порівняльних випробувань.

4. Сторони зобов'язуються співпрацювати на умовах взаємної вигоди для досягнення спільних цілей у відповідності з поставленими завданнями кожної з Сторін цього договору.

5. У процесі виконання намічених спільних цілей Сторони прагнутимуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного.

6. Для виконання спільних цілей передбачених цим договором, кожна Сторона призначає своїх відповідальних представників.

7. Сторони будуть забезпечувати виконання спільних проектів на безоплатній основі.

8. Цей договір не передбачає фінансових зобов'язань між Сторонами. У разі необхідності фінансування спільних проектів між Сторонами укладаються відповідні договори, в яких будуть передбачені умови фінансування проектів, план бюджету та шляхи фінансування

dissemination of information.

3. The present agreement is aimed at providing a possibility for opportunities for professionals, graduate students and specialists of both Parties to participate in exchange programs and cooperation, namely in the fields of training and education, laboratory diagnostics of emergent infectious and the most common non-infectious diseases of animals, birds, fish and bees, complex testing of food products of animal and plant origin, food raw materials, feed and feed additives, beverages and water (including during export and import) updated and validated methods according to safety and quality indicators; external independent assessment of the quality of laboratory research through participation in international rounds of interlaboratory comparative tests.

4. Parties undertake to cooperate in a mutually benefits to achieve common goals in accordance with the objectives of the each Parties of this agreement.

5. In carrying out the planned joint objectives, the Parties will seek to build their relations on the basis of equality, fair partnership and protect each other's interests.

6. To fulfil common objectives under this agreement, each Party shall appoint its responsible representatives.

7. The Parties shall ensure the implementation of joint projects at no cost.

8. This agreement does not provide any financial obligations between the Parties. If need be to finance joint projects between the Parties it shall be a subject of separate agreement between the Parties. This separate agreement shall specify project financing, budget plan and ways of project financing, confirmed by authorised representatives of

проекту, затверджені керівництвом обох Сторін, і кожна сторона визначає відповідальну особу за кожним окремим проектом.

9. Кожний окремий договір, який стосується програм обміну науковими співробітниками та фахівцями, повинен бути взаємоузгодженим і обов'язково включати таке:

- строки обміну;
- конкретні цілі обміну та завдання учасників;
- період часу, який повинен бути витрачений на дослідницьку роботу в установі приймаючої сторони;
- стипендії для наукових співробітників та фахівців, що повинні виплачуватися з джерел погоджених кожною із Сторін.

10. Кожний дослідницький або інший проект має виконуватися згідно з цим договором і має бути погоджений обома Сторонами.

Результати спільних проектів мають бути спільно опубліковані після необхідних консультацій з партнером.

11. Даний договір може бути змінено, тимчасово призупинено або розірвано після взаємної домовленості, що оформляється додатковою угодою до цього договору, в письмовій формі. Кожна Сторона має право розірвати договір в будь-який момент з 6-місячним попередженням у письмовій формі за умови, що ніякі окремі проекти між Сторонами не мають чинності.

12. Додаткові угоди та додатки до цього договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони вчинені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

13. Сторони зобов'язуються при виконанні цього договору не зводити співробітництво до дотримання лише наявних умов та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку зв'язків.

both Parties, and each side must appoint a responsible person upon every separate project.

9. Every particular agreement concerning exchange programs of researchers and specialists should be made under mutual consent and should include the following:

- duration of the exchange;
- exact aim of the exchange and tasks of the exchanged persons;
- amount of time for research to be spent at the host side;
- scholarship for researchers and specialists to be paid from funds agreed by both Parties.

10. Each project of research or any other comparable activity to be implemented under this agreement of Cooperation and needs to be agreed by both Parties.

The results of common projects to be jointly published after necessary consultations with partner.

11. Present agreement may be terminated, revoked or modified by mutual agreement among the Parties by concluding additional agreement in written form. The agreement may be terminated by any Party upon giving six (6) month written notice on the condition that none of the separate agreement between the Parties is in force.

12. Additional agreements and annexes to this agreement are an integral part of it. They are valid if they are committed in writing, signed by the Parties and sealed.

13. Parties shall not build cooperation to observe only the existing conditions in the performance of this agreement but take all necessary measures to ensure efficiency and to develop relationships.

14. Договір складений у 2 примірниках двома мовами (англійською і українською), які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної із Сторін.

15. Цей договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і скріплення печатками та укладаються на 5 років.

Державний науково-дослідний інститут з лабораторної діагностики та ветеринарно-санітарної експертизи (ДНДІЛДВСЕ)

Адреса:

вул. Донецька, 30,
м. Київ, 03151,
УКРАЇНА

Тел.: (+38) 044 243 37 55
Факс: (+38) 044 243 37 54
E-mail: dndldvse@vetlabresearch.gov.ua


Директор
д-р Олександр ПИЩАНСЬКИЙ

Дата «23» вересня 2025 р.

**Національна школа ветеринарних служб –
Агенція з міжнародного співробітництва в
галузі ветеринарної медицини (ENSV-FVI)**

Адреса: 1 Авеню Буржеля
69280 Марсі-л'Етуаль
ФРАНЦІЯ

Тел.: (+33) 4 78 87 25 45
E-mail: ensv@vetagro-sup.fr
ENSV-FVI
Hadrien JAQUET
Directeur

Директор
д-р Адрієн ЖАКО

Дата «23» вересня 2025 р.

14. The agreement is signed in 2 copies in two languages (English and Ukrainian) with the identical value and identical legal force, one copy for each of the Parties.

15. The term of this agreement shall take effect upon signature of all Parties and shall remain in force for a period of five (5) years.

State Scientific and Research Institute of Laboratory Diagnostics and Veterinary and Sanitary Expertise (SSRILDVSE)

Address:

30, Donetska st.,
Kyiv, 03151,
UKRAINE

Тел.: (+38) 044 243 37 55
Fax: (+38) 044 243 37 54
E-mail: dndldvse@vetlabresearch.gov.ua


Director
Dr Oleksandr PISHCHANSKYI

Date «23» september 2025

**Ecole Nationale des Services Vétérinaires –
France Vétérinaire International (ENSV-FVI)**

Address: 1 avenue Bourgelat
69280 Marcy l'Etoile
FRANCE

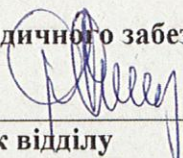
Тел.: (+33) 4 78 87 25 45
E-mail: ensv@vetagro-sup.fr
ENSV-FVI
Hadrien JAQUET
Directeur

Director
Dr Hadrien JAQUET

Date «23» september 2025

Погоджено:

Відділ юридичного забезпечення


Начальник відділу
Дмитро ГОЛУМБОВСЬКИЙ

Дата « 23 » вересня 2025 р.

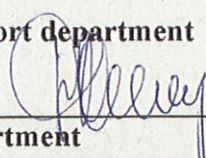
Заступник директора з наукової роботи


Д-р
Марина РОМАНЬКО

Дата « 23 » вересня 2025 р.

Agreed:

Legal support department


Head department
Dmytro HOLUMBOVSKYI

Дата « 23 » september 2025

Deputy director for scientific work, Dr


Maryna ROMANKO

Дата « 23 » september 2025

